Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н. Ромм М. В.
“___”_____ _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа: Азиатские исследования

Курс: 1 2, семестры : 1 2 3

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр		
№	**Вид деятельности**	**1**	**2**	**3**
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	3	3	3
2	Всего часов	108	108	108
3	Всего занятий в контактной форме, час.	78	78	77
4	Лекции, час.	0	0	0
5	Практические занятия, час.	72	72	72
6	Лабораторные занятия, час.	0	0	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	21	21	22
8	Аттестация, час.	2	2	2
9	Консультации, час.	4	4	3
10	Самостоятельная работа, час.	30	30	31
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	контр.	контр.	контр.
12	Вид аттестации	ДЗ	ДЗ	Э

Новосибирск 2017

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС введен в действие приказом №784 от 01.07.2016 г. , дата утверждения: 22.07.2016 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

МОиР, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.псх.н. Москвина О. В.

Заведующий кафедрой:

доцент, д.ф.н. Зиневич О. В.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Зиневич О. В.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

***Компетенция ФГОС*: ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне; *в части следующих результатов обучения*:**
з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке
у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке
***Компетенция ФГОС*: ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации; *в части следующих результатов обучения*:**
з2. уметь использовать современные программные средства для обработки, редактирования и презентации результатов своий научной и профессиональной деятельности на языке профильного региона
***Компетенция ФГОС*: ОПК.12 способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками; *в части следующих результатов обучения*:**
з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации
***Компетенция ФГОС*: ПК.7 способность проводить углубленный анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира; *в части следующих результатов обучения*:**
з2. знать особенности развития политических систем зарубежных стран
***Компетенция ФГОС*: ПК.9 способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития; *в части следующих результатов обучения*:**
з1. знать основные базы данных по зарубежному комплексному регионоведению
у3. уметь анализироватьи критически оценивать источники информации

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	**Формы организации занятий**
Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода	
ОК.5.з1 знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	
1.знать грамматику, орфографию, стилистику языка профильного региона;	Практические занятия; Самостоятельная работа
2.знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Практические занятия; Самостоятельная работа
3.уметь применять в профессиональной деятельности общепринятые международные системы транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации	Практические занятия; Самостоятельная работа
4.знать общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОК.5.у2 уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	
5.уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Практические занятия; Самостоятельная работа
6.уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устную речь и письменные тексты с языка профильного региона на русский язык	Практические занятия; Самостоятельная работа

ОПК.11.з2 уметь использовать современные программные средства для обработки, редактирования и презентации результатов своий научной и профессиональной деятельности на языке профильного региона	
7.уметь использовать современные программные средства для обработки, редактирования и презентации результатов своий научной и профессиональной деятельности на языке профильного региона	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.12.з2 знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	
8.владеть навыками делового и неофициального общения на языке профильного региона	Практические занятия; Самостоятельная работа
9.знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	Практические занятия; Самостоятельная работа
10.знать особенности общественно-политического стиля на языке региона специализации	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.7.з2 знать особенности развития политических систем зарубежных стран	
11.знать особенности развития политических систем зарубежных стран	Практические занятия
ПК.9.з1 знать основные базы данных по зарубежному комплексному регионовдению	
12.знать основные базы данных по зарубежному комплексному регионовдению	Практические занятия
ПК.9.у3 уметь анализироватьи критически оценивать источники информации	
13.уметь анализироватьи критически оценивать источники информации	Практические занятия

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 1				
Дидактическая единица: устный перевод				
2. Визиты, переговоры	9	30	4, 5, 6	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: письменный перевод				
1. Отношения страны изучаемого региона со странами АТР	8	30	1, 2, 3	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: последовательный перевод				
3. Обшественно-политические новости	4	12	10, 11, 12, 13, 7, 8, 9	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Семестр: 2				
Дидактическая единица: устный перевод				

5. Международные встречи, конференции	8	30	4, 5, 6	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: письменный перевод				
4. Отношения страны изучаемого региона с Россией	8	30	1, 2, 3	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: последовательный перевод				
6. Общественно-политические новости	5	12	10, 11, 12, 13, 7, 8, 9	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста со словарем
Семестр: 3				
Дидактическая единица: устный перевод				
8. Политические выборы в стране изучаемого региона	8	30	4, 5, 6	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: письменный перевод				
7. Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом	8	30	1, 2, 3	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста без словаря
Дидактическая единица: последовательный перевод				
9. Общественно-политические новости	6	12	10, 11, 12, 13, 7, 8, 9	Чтение и перевод текстов по теме, заучивание новых слов и иероглифов, письменный перевод предложений по теме, составление диалога, перевод текста со словарем

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 1				
1	Контрольные работы	1, 2, 3, 4	10	1
повторение изученной лексики, иероглифики по теме урока : Москвина О. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода (японский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс [для магистрантов 1 и 2 курса направления 032000 Зарубежное регионоведение] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000197122. - Загл. с экрана.				

2	Подготовка к занятиям	6	10	1
Выполнение устных и письменных заданий и упражнений, направленных на формирование языковой компетенции в рамках программы курса по темам, предложенным в учебном плане: Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностраных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.				
3	Дополнительная учебная деятельность	5, 8, 9	5	1
участие в языковых конкурсах или конференциях различного уровня, сдача международного экзамена на знание языка, участие в культурных мероприятиях: Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - Загл. с экрана.				
4	Подготовка к аттестации	10, 7	5	1
Подготовка к устному переводу без словаря с восточного языка на русский язык текста общественно-политической направленности: Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для магистров : учебно-методическое пособие для магистров по направлению подготовки 032000.68 "Зарубежное регионоведение" / О. В. Дубкова, О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2012. - 73 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000174014				
Семестр: 2				
1	Контрольные работы	1, 2, 3, 4	10	1
повторение изученной лексики, иероглифики по теме урока : Москвина О. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода (японский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс [для магистрантов 1 и 2 курса направления 032000 Зарубежное регионоведение] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000197122. - Загл. с экрана.				
2	Подготовка к занятиям	6	10	1
Выполнение устных и письменных заданий и упражнений, направленных на формирование языковой компетенции в рамках программы курса по темам, предложенным в учебном плане: Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностраных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.				
3	Дополнительная учебная деятельность	5, 8, 9	5	1
участие в языковых конкурсах или конференциях различного уровня, сдача международного экзамена на знание языка, участие в культурных мероприятиях: Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - Загл. с экрана.				
4	Подготовка к аттестации	10, 7	5	1
Подготовка к устному переводу без словаря с восточного языка на русский язык текста общественно-политической направленности: Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для магистров : учебно-методическое пособие для магистров по направлению подготовки 032000.68 "Зарубежное регионоведение" / О. В. Дубкова, О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2012. - 73 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000174014				
Семестр: 3				
1	Контрольные работы	1, 2, 3, 4	10	1

повторение изученной лексики, иероглифики по теме урока : Москвина О. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода (японский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс [для магистрантов 1 и 2 курса направления 032000 Зарубежное регионоведение] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000197122. - Загл. с экрана.				
2	Подготовка к занятиям	6	10	1
Выполнение устных и письменных заданий и упражнений, направленных на формирование языковой компетенции в рамках программы курса по темам, предложенным в учебном плане: Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностраных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.				
3	Дополнительная учебная деятельность	5, 8, 9	6	0
участие в языковых конкурсах или конференциях различного уровня, сдача международного экзамена на знание языка, участие в культурных мероприятиях: Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - Загл. с экрана.				
4	Подготовка к аттестации	10, 7	5	1
Подготовка к устному переводу без словаря с восточного языка на русский язык текста общественно-политической направленности: Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для магистров : учебно-методическое пособие для магистров по направлению подготовки 032000.68 "Зарубежное регионоведение" / О. В. Дубкова, О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2012. - 73 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000174014				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	Личный типовой сайт; Социальные сети
Консультирование	e-mail
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм
1	Деловая игра
Краткое описание применения: моделирование реальной ситуации с использованием последовательного перевода	

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставлять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 1		
Подготовка к занятиям:	15	30
Контролирующие материалы - тесты		
Дополнительная учебная деятельность:	15	30
Практические занятия:	15	30
Контролирующие материалы - список вопросов		
Контрольные работы:	15	30
Контролирующие материалы - тесты		
Зачет:	10	20
Контролирующие материалы - список вопросов		
Семестр: 2		
Подготовка к занятиям:	15	30
Контролирующие материалы - тесты		
Дополнительная учебная деятельность:	15	30
Практические занятия:	15	30
Контролирующие материалы - список вопросов		
Контрольные работы:	15	30
Контролирующие материалы - тесты		
Зачет:	10	20
Контролирующие материалы - список вопросов		
Семестр: 3		
Подготовка к занятиям:	10	25
Контролирующие материалы - тесты		
Дополнительная учебная деятельность:	10	25
Практические занятия:	10	25
Контролирующие материалы - список вопросов		
Контрольные работы:	10	25
Контролирующие материалы - тесты		
Экзамен:	20	40
Контролирующие материалы - список вопросов		

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля		
		Контр. раб.	Зачет	Экзамен
ОК.5	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	+	+	+
	у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке		+	+

ОПК.11	з2. уметь использовать современные программные средства для обработки, редактирования и презентации результатов своий научной и профессиональной деятельности на языке профильного региона	+		
ОПК.12	з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации		+	+
ПК.7	з2. знать особенности развития политических систем зарубежных стран			+
ПК.9	з1. знать основные базы данных по зарубежному комплексному регионовдению			+
	у3. уметь анализироватьи критически оценивать источники информации			+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Завьялова О. И. Большой мир китайского языка : [курс лекций] / О. И. Завьялова ; Рос. акад. наук, Ин-т Дальнего Востока. - Москва, 2014. - 317, [2] с. : фот.

2. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. В 2 кн.. Кн. 1, уроки 1-5 : [учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение"] / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва, 2015. - 287 с. + 1 MP3 CD.

3. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. В 2 кн.. Кн. 2, уроки 6-8 : [учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение"] / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва, 2015. - 262 с.. - Изд. сопровождается аудиокурсом (CD в 1-й кн.).

4. Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - Загл. с экрана.

5. Москвина О. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода (японский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс [для магистрантов 1 и 2 курса направления 032000 Зарубежное регионоведение] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000197122. - Загл. с экрана.

6. Я М. Современная китайская пресса. Ч. 1 : [учебное пособие по чтению и переводу] / Ян Мэйхуа, О. В. Дубкова ; [под общ. ред. Сунь Юйхуа, Е. Б. Цоя] ; Новосиб. гос. техн. унт, Ин-т Конфуция. - Новосибирск, 2014. - 231 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214483. - Парал. тит. л. кит..

7. Корейский язык. Ч. 5 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 318 с. : ил.. - Кн. издана на яз. ориг..

8. Корейский язык. Ч. 6 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 352 с. : ил.. - Кн. издана на яз. ориг..

Дополнительная литература

1. Дубкова О. В. Восточные языки: приемы перевода : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2008. - 78, [2] с.

2. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович. - М., 2002. - 525 с.

3. Мазур Ю. Н. Корейско-русский словарь : Ок. 30 000 сл. / Ю. Н. Мазур, В. М. Моздыкова, Д. М. Усатов. - М., 2001. - 571 с. : ил.

4. Дубкова О. В. Китайский язык: современная китайская пресса. Высший уровень : учебное пособие по чтению и переводу / О. В. Дубкова, Ян Мэйхуа ; Новосиб. гос. техн. ун-т, Ин-т Конфуция НГТУ. - Новосибирск, 2012. - 201 с.

5. Кленин И. Д. Лексикология китайского языка : [учебное пособие : курс лекций] / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко ; Воен. ун-т М-ва обороны РФ. - Москва, 2013. - 269, [2] с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : http://elibrary.nstu.ru/

2. ЭБС «Издательство Лань» : https://e.lanbook.com/

3. ЭБС IPRbooks : http://www.iprbookshop.ru/

4. ЭБС "Znanium.com" : http://znanium.com/

5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностраных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.

2. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для магистров : учебно-методическое пособие для магистров по направлению подготовки 032000.68 "Зарубежное регионоведение" / О. В. Дубкова, О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2012. - 73 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000174014

8.2 Специализированное программное обеспечение

1 Операционная система Windows

2 ПО "Учите японский. Уровень для начинающих (Talk now)"

9. Материально-техническое обеспечение

Презентационное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	просмотр видеофайлов и слайд-презентаций на тему, прослушивание аудиофайлов, использование он-лайн словарей

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

УТВЕРЖДАЮ
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“21 ”июня 2017 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа: Азиатские исследования

Новосибирск 2017

1. **Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины**

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	**Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)**	**Темы**	**Этапы оценки компетенций**	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	**Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)**
ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Визиты, переговоры Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом Международные встречи, конференции Отношения страны изучаемого региона с Россией Отношения страны изучаемого региона со странами АТР Политические выборы стране изучаемого региона	Контрольная работа, вопросы 1-10	Зачет 1 семестр вопросы 1-2 Экзамен 3 семестр вопросы 1-4
ОК.5	у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Визиты, переговоры Международные встречи, конференции Политические выборы стране изучаемого региона		Зачет 1 семестр вопросы 1-2 Экзамен 3 семестр вопросы 1-4
ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	з2. уметь использовать современные программные средства для обработки, редактирования и презентации результатов своий научной и профессиональной деятельности на языке профильного региона	Обшественно-политические новости Общественно-политические новости	Контрольная работа, вопросы 1-10	
ОПК.12 способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками	з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	Обшественно-политические новости Общественно-политические новости		Зачет 2 семестр вопросы 1-2 Экзамен 3 семестр вопросы 1-4

ПК.7/НИИП способность проводить углубленный анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира	з2. знать особенности развития политических систем зарубежных стран	Обшественно-политические новости Общественно-политические новости		Экзамен 3 семестр вопрос 3
ПК.9/НИИП способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития	з1. знать основные базы данных по зарубежному комплексному регионовдению	Обшественно-политические новости Общественно-политические новости		Экзамен 3 семестр вопрос 3
ПК.9/НИИП	у3. уметь анализироватьи критически оценивать источники информации	Обшественно-политические новости Общественно-политические новости		Экзамен 3 семестр вопрос 3

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 1 семестре - в форме дифференцированного зачета, во 2 семестре - в форме дифференцированного зачета, в 3 семестре - в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ОК.5, ОПК.11, ОПК.12, ПК.7/НИИП, ПК.9/НИИП.

Зачет проводится в устной и письменной форме по билетам, содержащим вопросы устного перевода текстов по изученным темам без словаря и письменного перевода неадаптированных общественно-политических текстов со словарем.

Экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам, содержащим вопросы письменного перевода неадаптированных научных текстов со словарем, устного перевода адаптированных общественно-политических текстов без словаря, устного выступления на тему своей магистерской диссертации и ответов на вопросы.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 1 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Во 2 семестре обязательным этапом текущей аттестации являются контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

В 3 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОК.5, ОПК.11, ОПК.12, ПК.7/НИИП, ПК.9/НИИП, за которые отвечает дисциплина на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт зачета

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 1 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной и письменной форме по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос – устный перевод текста по изученной теме без словаря, второй вопрос – письменный перевод газетно-публицистического текста на общественно-политическую тематику со словарем. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы по теме билета.

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет №_____
к зачетупо дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода»

---

1. Устный перевод текста по изученной теме без словаря.
2. Письменный перевод газетно-публицистического текста на общественно-политическую тематику со словарем.

Утверждаю: зав. кафедрой ____должность, ФИО
(подпись)
(дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент не выполнил ни одно из предложенных заданий, оценка составляет *0 баллов.*
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент выполнил половину из предложенных заданий с неоднократными ошибками, оценка составляет *10 баллов.*
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент

выполнил все предложенные задания с незначительными ошибками, оценка составляет *15 баллов.*

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент безошибочно выполнил все предложенные задания, оценка составляет 20 *баллов.*

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

№	Вид работы	Мин.баллов	Макс.баллов
1.	Посещение практических занятий	10	20
2.	Выполнение домашних заданий	10	20
3.	Контрольная работа	10	20
4.	Внеаудиторная деятельность	10	20
5.	Зачет	10	20
	ИТОГО	**50**	**100**

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к** зачету **по дисциплине «**Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода**»**

Устный перевод без словаря

Текст 1

農家では田植えが始まりました。一年中で最も多忙な時期です。一軒の小さな家の戸口に、不安げに立っていた女の子ガ母親の姿を見つけて駆け出してきました。

「お母さん。お帰りなさい。」

「よく留守番をしてくれたね。いい子だ。いい子だ。清作（せいさく）は。」

「よく眠っているよ。ねえ、お母さん、おなかすいたよ。」

「よしよし、今すぐ用意してあげるからね。」

疲れた足を引きずるようにして、田んぼから帰って来た母は、一休みする暇もなく、夕御飯の支度にとりかかりました。いろりのそばでは、かわいい赤ん坊が、すやすやと眠っていた母は、その寝顔を見ると、安心して、裏の畑へ野菜を取りに行きました。

もう、うす暗くなった畑で、母は懸命に野菜を取っていました。すると、突然赤ん坊の激しい泣き声が聞こえてきました。大急ぎで家に駆け戻ってみたら、家中にいろりの灰が舞い上がっていました。眠っていたはずの赤ん坊が、いつはい出してきたのか、いろりに落ちていました。夢中で抱き上げ塒には、もう赤ん坊の左手が真っ赤に焼けただれていました。

これは、野口英世が二つの時のことでした。英世は、小さい時の名前を清作といいました。野口青作は、１876年（明治9年）に、福島県のいなわしろ湖の近くにある小さ膿村に生まれました。

Текст 2

清作のうちには、田と畑が少しあるだけで、父も母も、よそのうちへ手伝いに行かなければ、生活はできませんでした。少しの暇も惜しんで働き続ける親の姿を見ると、小学生の清作も、じっとしてはいられない気持ちになりました。片手が悪くても、田畑の手伝いぐらいはできないことはあるまいのでした。また、川で魚を取って売れば、家計も少し1ま楽になるだろう、と清作は思い、学校をやめようと決心しました。

しかし、清作がその話をすると、母は、

「わたしたちは、いつだっておまえがかわいいから、がんばっているんだよ。気持ちは、本当にありがたいが、暇があったら、勉強をしなさい。しっかり勉強して、立派な人になってほしいんだよ。それだけを楽しみにしておまえを育ててきたんだから。」

と涙を流しながら言い聞かせました。

Текст 3

清作が小川のそばで絵をかいているところへ、友達がやって来ました。

「おい、左手で田んぼに石投げをしようか。おまえみたいなやつにできるかな。」

できそうもないことを言って、手の不自由な清作をからかったりいじめたりしました。清作も負けてはいませんでした。

「いやだよ。田んぼに石なんか投げるものじゃないよ。」

と友達に向かって言い返しました。

しかし、優しい友達もいました。隣の代吉君もその一人だった，当時はまだ電灯がなかったので、ランプを使っていたが、貧しい清作のうちでは、ランプの油を買うのにも困っていました。

そのことを知った代吉君は、自分のうちに清作を呼んで、勉強させてくれました。

Текст 4

そのころの小学校は、四年までででした。小学校を卒業した清作は、一年間のコースに入りました。そのコースが終了する時には、担任ではなく、よその学校の先生の試験を受けることになっていました。

生徒たちは、失敗したらどうしようと、胸をドキドキさせながら自分の番を待っていました。緊張した清作が名前を呼ばれ、先生の前の席に着きました。試験官は、隣町の小林という先生でした。清作の答えがあまりにもすばらしいので、先生は驚きました。その時、清作の左の手に目をとめ、いろいろとうちのことなどを尋ねました。そして、あとで詳しく話を聞いた小林先生は、勉強を続けたいという清作の熱意に心を動かされ、自分が学資を出すから、上の学校に進むようにと勧めました。

Текст 5

その後、清作は、小林先生や友達のおかげで、左手の手術を受けることができました。そして、治療の結果、もとのとおりにはならないまでも、かなり自由に使えるようになりました。清作は、医学のありがたさをしみじみと感じました。そして、このことをきっかけにして、自分も偉い医者になろうと心を決めました。清作は、暇さえあれば、勉強に励みました。そして、上京して医師になるための資格試験を受けることにしました。

東京に出た清作は、どんな困難にあっても、望みを失いませんでした。生活のため働くかたわら、夜学で受験勉強を続け、試験に合格しました。それは二十歳の時でした。彼の夢はついに実現しました。

Письменный перевод со словарем

Текст 1

８日に福島県を訪れた野田首相は、佐藤知事や関係首長らと意見交換した。首相は引き続き東京電力福島第一原発事故の対応に力を入れる決意を強調したが、避難者帰還の具体的な時期は示さなかった。原発周辺自治体の首長からは、早期の除染を求める声などが上がった。佐藤知事は「避難している人が帰還することが『収束宣言』と理解している」と改めて強調し、「子供たちが新生福島をつくる。１８歳以下の医療費無料化の実現に向け重ねてお願いする」と求めた。野田首相は、福島県内の１８歳以下の医療費無料化を断念する方針を固めた。(248)

Текст 2

野田首相とオバマ米大統領は３０日昼（日本時間１日未明）、ワシントンのホワイトハウスで会談し、アジア太平洋地域で台頭を続ける中国への対応について協議、中国が国際社会のルールに従うよう両国が連携していくことで一致した。核実験実施が懸念される北朝鮮については、国際社会と協力して挑発行為を防ぐことが重要だと確認した。環太平洋経済連携協定（ＴＰＰ）参加問題をめぐっては、日米間の協議をさらに進めることで一致した。日本の首相がワシントンで公式に米大統領と会談したのは、約３年２か月ぶり。(238)

Текст 3

公明党が、衆院解散・総選挙を巡る戦略の練り直しを模索している。民主党の一郎元代表の無罪判決を受け、消費税率引き上げ関連法案の成立を目指す野田首相が自民党との接近を強めるとみられるためだ。公明党にとって「法案否決をきっかけとした早期解散」以外のシナリオをどう煮詰めるかが課題となっている。公明党は、今国会で消費増税法案を早期採決に持ち込んで否決し、首相を解散に追い込むことを基本戦略としてきた。党の支持層に消費増税への反対論が根強く、「増税反対で次期衆院選に臨む方が有利」との思惑からだ。(243)

Текст 4

読売新聞社が３月２７、２８の両日に実施した憲法に関する全国世論調査（面接方式）によると、憲法を「改正する方がよい」とする人は４３％、「改正しない方がよい」は４２％だった。昨年３月調査では改正賛成（５２％）が改正反対（３６％）を大きく上回っていたが、今回は賛否が拮抗した。一方、国会が憲法改正論議に取り組むべきだという回答は７割を超えた。改正論が減少した背景には、「護憲」を掲げる社民党が参加する鳩山内閣での憲法論議の停滞や、景気対策、米軍普天間飛行場移設など喫緊の課題が山積していることがあると見られる。(252)

Текст 5

憲法記念日にあたり、各党は３日付で談話を発表した。民主党は前原誠司政調会長が「現行憲法に改める点があれば改めるべきだ」と改憲の必要性を表明。東日本大震災への対応の反省から、緊急時の人権保障、危機管理、国と地方の協力の３点を挙げ、「憲法論議を豊富化させるべき課題が提起されている」とした。自民党の谷垣禎一総裁は「国民、領土、主権を守る姿勢を明確にするためにも、自主憲法制定に向けた取り組みを加速させる」と改憲への決意を鮮明にした。公明党は「現憲法は優れた憲法」と評価しつつ、環境権や人権の拡大を付け加えるとした。 (255)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 1семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: Визиты (переговоры), Отношения со странами АТР, включает 10 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной,** если переведено менее 5 предложений, присутствуют многократные грамматические, лексические и иероглифические ошибки. Оценка составляет 0 баллов.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если в общем правильно переведено 6-7 предложений, однако присутствуют значительные ошибки. Оценка составляет 10 баллов.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если в общем правильно переведено 8-9 предложений, присутствуют однократные незначительные ошибки. Оценка составляет 15 баллов.

Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если безошибочно переведены все 10 предложений. Оценка составляет 20 баллов.

.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Правильные ответы	**оценка**	**балл**
10 предложений	отлично	20
8-9 предложений	хорошо	15
6-7 предложений	удовлетворительно	10
Менее 5 предложений	неудовлетворительно	0

4. Пример варианта контрольной работы

1) Позвольте начать сегодняшнюю дискуссию.
2) Хотелось бы на этом закончить.
3) Не объясните ли вы мне?
4) Благодарю за внимание.

5) Я вам так обязан за все.
6) На пресс-конференции с журналистами было объявлено о планируемом официальном визите министра иностранных дел Японии в США с целью провести переговоры об экономической помощи.
7) Премьер-министр Японии г-н Нода покинул Токио 26 августа и в тот же день прибыл в Европу, где он пробудет 5 дней.
8) После вступления в должность новый президент России будет присутствовать на саммите глав государств, который будет проводиться в Москве 15 сентября.
9) В новостях сообщили о подготовке королевы Великобритании к дружественному визиту во Францию по приглашению правительства.
10) Согласно установленной программе, по пути на родину министр образования Китая заедет в Тайланд и проведет там встречу по вопросам перспектив современного образования.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт зачета

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 2 семестр

1. **Методика оценки**

Зачет проводится в устной и письменной форме по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос – устный перевод текста по изученной теме без словаря, второй вопрос – письменный перевод газетно-публицистического текста на общественно-политическую тематику со словарем. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы по теме билета.

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет №_____
к зачетупо дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода»

---

1. Устный перевод текста по изученной теме без словаря.
2. Письменный перевод газетно-публицистического текста на общественно-политическую тематику со словарем.

Утверждаю: зав. кафедрой ____должность, ФИО
(подпись)
(дата)

2. **Критерии оценки**
   - Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент не выполнил ни одно из предложенных заданий, оценка составляет *0 баллов.*
   - Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент выполнил половину из предложенных заданий с неоднократными ошибками, оценка составляет *10 баллов.*
   - Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент

выполнил все предложенные задания с незначительными ошибками, оценка составляет *15 баллов.*

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент безошибочно выполнил все предложенные задания, оценка составляет 20 *баллов.*

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

№	Вид работы	Мин.баллов	Макс.баллов
1.	Посещение практических занятий	10	20
2.	Выполнение домашних заданий	10	20
3.	Контрольная работа	10	20
4.	Внеаудиторная деятельность	10	20
5.	Зачет	10	20
	ИТОГО	**50**	**100**

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к** зачету **по дисциплине «**Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода**»**

Устный перевод без словаря

Текст 1

葛飾北斎は、1760年、江戸本所に生まれました。早くに両親を失い，幕府の鏡師中島家の養子となりました。しかし家の仕事になじめず，貸本屋の店貫となって，店の本を見ながら絵の勉強をしたそうです。14歳のころ，北斎は木版彫刻師の弟子になりました。しかし，絵が好きだった北斎は，他人の絵を彫るだけの仕事より，自分で絵をかこうと決心して，5年ほどで彫師の仕事をやめました。

絵師になる決心をした北斎は，このころ一流の浮世絵師だった勝川春章（かつかわしゅんしょう）に弟子入りました。そして，本格的に絵の勉強を始めました。浮世絵というのは人々の生活などをえがいた絵です。17世紀の終わりころに、菱川師宣（ひしかわもろのぶ）が版画にして多くの人に喜ばれるようになりました。やがて、錦絵（にしきえ）と呼ばれる多色刷りの浮世絵版画が鈴木春信（すずきはるのぶ）によって考え出され、いっそう広まりました。浮世絵はヨーロッパにもたくさんもたらされて、19世紀後半の、ゴッホやモネなどの画家たちに大きな影響を与えました。浮世絵独特の構図のとり方や色のぬり方が、新鮮なおどろきとなったのでしょう。

Текст 2

浮世絵師として出発した北斎は，めきめき腕を上げました。そして，かぶき役者やすもうの絵，美人画などをかいて，人びとの評判を得ました。やがて，勝川派だけにあきたらなくなり，こっそりと狩野派（かのうは））なども学ぶようになりました。そのため、先生であった勝川春章が死ぬと、北斎は兄弟子たちから批判をうけ、勝

川派から破門されてしまいました。

勝川派を追い出された北斎は，本格的に狩野派や土佐派（とさは）などの日本画，さらに新しい西洋画の方法を習うなど，情熱とバイタリティーを持って絵の勉強を続けました。この間，土佐派から俵屋宗理（たわらやそうり）の名をもらったこともあったが，やがて北斎と名のるようになりました。

Текст 3

独立した北斎は、本のさし絵もかくようになりました。やがて、当時の大作家滝沢馬琴（たきざわばきん）の「椿説弓張月」（ちんせつゆみはりづき）のさし絵をかき、それが大評判になりました。その後に出した、さまざまな人物をスケッチした「北斎漫画」も、大きな評判となりました。

60歳ごろから、北斎はたびたび旅に出て、風景をえがく浮世絵の新しい分野を開きました。その代表作が，70歳ごろに完成した46図からなる「富嶽三十六景」（ふがくさんじゅうろっけい）でありました。北斎が学んできたさまざまな画法を用いた大胆な構図と色彩は，人びとをおどろかせました。

Текст 4

北斎の名は高まったが，北斎の絵に対する情熱ますます強くなっていきました。７５歳からは、画狂老人と称して，歴史画や妖怪画などの新しい分野に取り組みました。しかし1849年，90歳になった北斎は病気となり，弟子たちが見守る中，「あと5年生きられたら本当の絵がかけるのに・・・」といい残して一生を終えました。

北斎は引越し大好きでした。「おや先生、またお引越しで・・・」「おお、絵になるいい場所があるのでな」北斎は90歳で死んだが、その間、実に93回も引越しをしたそうです。絵の題材になる場所などを見つけると、いてもたってもいられなかったというが、ひどい時には、1日に3回引越しをしたそうです。世話をするむすめのお栄と、鍋に釜そしてふとんだけという貧乏暮らしだから、気楽といえば気楽だが。

Текст 5

清作のそれ以後の足跡をたどってみましょう。

21歳　伝染病研究所に入る。名を英世と改める。

24歳　米国に渡る。（30年近く研究生活を続ける。）

25歳　蛇の毒に関する研究をまとめ、米国の人たちに認められる。

27〜33歳ロックフェラー医学研究所で蛇の毒の研究を続ける。

34〜38歳医学博士の学位を受ける。

病原菌の研究を続ける。

日本に帰り、身内の人々や恩師と再会する。

研究が高く評価され、ノーベル賞候補になる。

39〜51歳黄熱病の研究に熱中する。

研究のため、中・南米に渡り、アフリカにも行く。現地の医師の指導に当たる。

51歳の時、英世自身も黄熱病にかかり、倒れる。

英世が葬られたニューヨークの墓には、英語で「野口英世。この偉人は、科学に一生をささげた。彼は、全人類のために生き、全人類のためにこの世を去った。」と記されています。

Письменный перевод со словарем

Текст 1

観光庁の「外国人１万人無料招待」の企画案が、２０１２年度予算で１円も認められなかった。東日本大震災で落ち込んだ来日客数を回復させようというねらいだったが、財務省の壁は厚かった。海外メディアは「ＤｒｅａｍＯｖｅｒ（夢、終わる）」と伝えた。企画案によると、外国人に無料航空券を渡し、日本を旅行してもらうそうだ。ブログやソーシャル・ネットワーキング・サービス（ＳＮＳ）などに書き込んでもらい、「口コミ」で日本の安全を世界に発信しようというもくろみだった。観光庁は、必要な費用として１１億円を予算要求。(247)

Текст 2

共同通信社は11月５、６両日、全国電話世論調査を実施した。９月２日に発足して２カ月に入った野田内閣の支持率は47・１％で、前回10月１、２両日調査時の54・６％からは７・５ポイント低下した。政権発足時の62・８％からは15・７ポイントの下落で、初めて50％を割り込んだ。不支持率は前回10月調査での27・８％から６・５ポイント増の34・３％まで上昇した。政権の命運を懸ける重要な課題となったＴＰＰへの参加の是非をめぐっては「参加した方がよい」が38・７％に対し、「参加しない方がよい」は36・１％と拮抗。(240)

Текст 3

英ＢＢＣ放送が読売新聞社などと２２か国で共同実施した世論調査によると、日本が「世界に良い影響を与えている」という評価は５８％で、「悪い影響を与えている」は２１％だった。調査は、国際社会に影響を及ぼす１６か国と欧州連合（ＥＵ）の評価を聞いたもので、「良い影響」は日本が最も高く、ドイツ５６％、カナダ５３％、英国５１％などが続いた。日本が１位になったのは、ドイツと並んでトップだった２００８年以来。約１年前の前回調査ではカナダ、ＥＵと同率で３位だった。日本への評価をみると、中国と韓国を除く２０か国で「良い影響」が「悪い影響」を上回っている。(269)

Текст 4

米ホワイトハウスは９日、ロシアのプーチン大統領が同日、オバマ大統領との電話会談で、１８、１９の両日、ワシントン近郊キャンプデービッドで開かれる主要８か国（Ｇ８）首脳会議への欠席を表明したと明らかにした。両大統領は６月中旬、メキシコでの主要２０か国・地域（Ｇ２０）首脳会議で会談を行うことにしたという。ホワイトハウスによると、プーチン大統領は欠席理由について、組閣に専念するためと説明した。Ｇ８首脳会議には、メドベージェフ首相が代理で出席するという。(224)

Текст 5

フランス大統領選で当選した社会党のフランソワ・オランド前第１書記は７日、パリの事務所に側近を集め、組閣に向けた協議に入った。選挙戦の責任者だったモスコビシ元欧州担当相によると、会合では閣僚や大統領府スタッフの人選に加え、「当面の政策課題や外遊の準備」が話し合われた。オランド氏は１５日の就任式直後、ベルリンを訪れ、メルケル独首相と会談する予定という。１８日には米キャンプデービッドで主要８か国（Ｇ８）首脳会議に出席する。(210)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 2 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: Международные встречи (конференции),

Отношения с Россией, включает 10 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной,** если переведено менее 5 предложений, присутствуют многократные грамматические, лексические и иероглифические ошибки. Оценка составляет 0 баллов.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если в общем правильно переведено 6-7 предложений, однако присутствуют значительные ошибки. Оценка составляет 10 баллов.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если в общем правильно переведено 8-9 предложений, присутствуют однократные незначительные ошибки. Оценка составляет 15 баллов.

Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если безошибочно переведены все 10 предложений. Оценка составляет 20 баллов.

.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Правильные ответы	**оценка**	**балл**
10 предложений	отлично	20
8-9 предложений	хорошо	15
6-7 предложений	удовлетворительно	10
Менее 5 предложений	неудовлетворительно	0

4. Пример варианта контрольной работы

1) Посол России в Японии заявил, что в ближайшее время ожидается посещение Японии российским военным кораблем.
2) В ходе официального визита мэр Москвы встретится с представителями японского парламента и сотрудниками МИД Японии.

3) Принято окончательное решение относительно встречи президента России и премьер-министра Японии в следующем году в апреле.
4) Японская сторона внесла ряд предложений по решению территориальной проблемы Курильских островов.
5) Российская сторона готова сделать территорию спорных островов особой зоной с целью осуществления совместной экономической деятельности.
6) В силу непредвиденных обстоятельств переговоры были прекращены.
7) Лидеры государств-участниц переговоров подтвердили намерение координировать свои действия и в дальнейшем.
8) Утверждена повестка дня встречи руководителей трех государств.
9) Во время конференции были осуждены вопросы двусторонних отношений.
10) Лидеры пяти государств осудили захват заложников.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт экзамена

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 3 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос письменный перевод научного текста со словарем, второй вопрос – устный перевод текст общественно-политической тематики без словаря, третий вопрос – устное выступление по теме своего магистерского исследования, четвертый вопрос – ответы на вопросы преподавателя по теме устного выступления. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы по теме билета.

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет №_____
к экзаменупо дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода»

---

1. Письменный перевод неадаптированного научного текста со словарем
2. Устный перевод газетно-публицистического текста общественно-политической направленности без словаря
3. Устное выступление по исследуемой научной проблеме на изучаемом языке региона специализации с использованием мультимедийных средств (слайд-презентации).
4. Свободная беседа по теме выступления (ответы на вопросы).

Утверждаю: зав. кафедрой ____должность, ФИО
(подпись)
(дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на экзаменационный билет считается **неудовлетворительным**, если студент не выполнил ни одно из предложенных заданий, оценка составляет *0 баллов.*
- Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **пороговом** уровне, если студент выполнил половину из предложенных заданий с неоднократными ошибками, оценка составляет *20 баллов.*
- Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент выполнил 3 из предложенных заданий с незначительными ошибками, оценка составляет

30 баллов.

- Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент безошибочно выполнил все предложенные задания, оценка составляет 40 *баллов.*

3. Шкала оценки

Экзамен считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 20 баллов (из 40 возможных).

№	Вид работы	Мин.баллов	Макс.баллов
1.	Посещение практических занятий	5	10
2.	Выполнение домашних заданий	10	20
3.	Контрольная работа	10	20
4.	Внеаудиторная деятельность	5	10
5.	Экзамен	20	40
	ИТОГО	**50**	**100**

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к** экзамену **по дисциплине «**Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода**»**

Письменный перевод

Текст 1

日本社会の女性的性格は、以下のようにまとめられる。

対人関係を本質的に重視する。無機的な物質よりも、人間の方に興味が行く。人間関係、縁故、人脈の構築に注力し、得意とする。政党とかで、明確な目標論争やビジョンの相違によってグループができるのではなく、「あの時、先生にお世話になったから、先生の門下に入ろう」といったように、人物、対人関係本位で縁故関係を作り、それが派閥、学閥等となって、社会を動かしている。他人の気持ちに敏感で、人の心の動きを読むこと、心理学やカウンセリングに関心を持つ人が多い。無機的な機械、ロボットをも、ヒューマノイドとして人間化してしまう。小さいときから、男の子のように無機的な機械や物質ではなく、人形や周囲の人間に興味を惹かれて、気に入られるように行動する女の子と、考え方が一緒である。

集団主義である。一人では行動できない、行動するのを好まない。互いにべたべたくっつき合おう、一緒になろうとする。

派閥を作り、互いに主流になろうとしていがみ合う。一人では気が弱くて何もできないくせに、徒党や集団を組むと途端に気が大きくなって、「数の力」を頼りに大声で騒いだり、傍若無人なことを行う。あるいは一人～少数を集団で寄ってたかっていじめるのを許容する(多勢に無勢)。集団内の一体感、愛情を何よりも重んじる。「全社一丸となって取り組もう」みたいに、集団の一体感の強さをやたらと強調する。皆で一斉に集中して何かするのを好む。(617)

Текст 2

日本では、飲み屋などで話をしていると血液型がよく話題に上る。驚くべきことだが、日本人は、血液型でその人の性格や行動様式、職業適性や恋人との相性までわかってしまうと、半ば本気で考えているようなのだ。彼らによれば、A型は生真面目で世話好き、B型は好奇心旺盛で独創的、O型はおおらかで積極的、AB型は二面性があり、冷静だそうだ。私はといえば、来日するまで自分の血液型など知らなかったし、まわりの外国人たちも同様のようだった。いったいなぜ、日本人はこうも血液型にこだわるのだろうか。

1901年にウィーンでABO式血液型が発見されて間もなく、日本でも血液型と性格や能力との関係を探る研究が始まり、軍隊などでも参考にされたという。しかし、日本人の間に血液型と性格の“常識”が広まったのは、1970年代に『血液型でわかる相性』『血液型人間学』などのわかりやすい研究書が次々と出版され、広く読まれたことがきっかけだった。

現在、このような研究を受け継いでいる専門家の話を聞くと、「これだけ血液型に関心が高く、大量の情報が本や雑誌、テレビを通じて広まっている国は日本の他にありません。その理由は、４つの血液型が、比較的まんべんなく分布しているからではないでしょうか」と教えてくれた。ほとんどの国では、２つの血液型で人口の８～９割を占めてしまっているのだという。(576)

Текст 3

2040年頃に世界人口が90億に達して、現状の３倍の20億台の自動車が走るとしても、そのエネルギー消費は現状と同じでよいことを意味する。もちろん、この頃には石油生産が減少しており、各種エネルギー源から水素が供給されるので、二酸化炭素の排出は現状より小さくなっているだろう。

また、太陽電池、風力発電、太陽熱利用といった再生可能なエネルギーの規模の拡大も進んでいる。太陽電池は、太陽光のエネルギーを電力に変換する効率が20%に接近している。しかも、過去20年を見ると、そのコストは、電力の累積生産量が２倍になるたびに82%に低下してきている。この傾向が続けば、普通の電力コストに匹敵するようになる。日本の、特に都市部で日照の良い空き地を持つ人は、有機野菜を作るか、駐車場にするか、あるいは太陽光発電所を設置するかを思案することになるだろう。風力発電は、すでに日本でも46万KWの規模の建設が行われ、急増しつつある。バイオマス（生物資源）についても、農業廃棄物などを利用し、ガソリンなど化石燃料に混入したバイオ燃料が自動車に使われるようになろう。

現在では、日本の多くの企業が毎年、環境報告書を発行し、どれだけ二酸化炭素の排出を減らしたかを発表するようになってきた。しかし、エネルギーシステムの交代には長い時間がかかる。(561)

Текст 4

日本館は、自然素材や新しい環境技術を採用した実験型パビリオンだ。でんぷんや食品廃棄物を原料とした生分解性プラスチックの外壁パネルの採用、新エネルギーによる電力供給など、環境に配慮した技術の宝庫である。なかでも、来場者の目をひくのは、パビリオン全体を覆う「竹カゴ」だ。長さ90m、幅70m、高さ19mの巨大な竹カゴは、世界でも類を見ない自然素材の構築物だ。日差しを和らげ、風を通す木陰のような環境を作り出し、建物内の熱を23%軽減することが想定されているという。

では、なぜ「竹」という素材が選ばれたのか。強くて軽くしなやかで、見た目にも美しい竹は、古くから建築の材料や、カゴやほうきなどの日用品、茶道具など工芸品として使われてきた日本人にとっては馴染みの深い素材。一方、竹は成長が早く、しかも次々と生えてくる生命力豊かな植物でもある。日本人に身近な存在で、しかも愛知万博のテーマのひとつ“循環型社会”をよく表す格好の素材というわけだ。

竹カゴの構造は、直径約６㎝、長さ約７ｍの真竹２本を束ねて編むように全体を組み上げ、さらに、竹を割いたものを細かく編んで、その上を覆う。その編み方は、日本の竹細工の伝統的な「六つ目編み」。構造的にも丈夫で見た目にも美しい。ところが、六つ目編みをする際、割いた竹を編むのは簡単だが、竹そのままではとても難しい。(565)

Текст 5

地震国の日本は歴史上何度も大津波の被害に遭ってきた。1771年、日本最西端の八重山諸島を襲い、１万2000人以上の犠牲者を出した八重山地震津波。その波は最大85ｍもの高さに達したという。1896年の明治三陸地震津波は本州東北部の太平洋岸を襲い、最高24.4ｍの波が２万2000人以上の人びとをのみ込んだ。近年でも140人もの命を奪ったチリ地震津波（1960年）、本州東北部の日本海沿岸を襲い100人の命を奪った日本海中部地震津波（1983年）など枚挙に暇がない。

記憶に新しいのは12年前、北海道南西沖地震が起こした津波被害だ。震源域近くの奥尻島を、地震発生からわずか3～5分後に、最大29ｍもの高さの大津波が襲った。波は島南端の集落を根こそぎ破壊。夜10時過ぎで寝入ったばかりの200人以上が、暗い海に引きずり込まれるという惨事となった。

津波被害を防ぐ第一の方法は、予想される津波の高さ以上の堤防を築くこと。また、河口には水門を、堤防の出入り口には扉を設置し、津波が来た時にすばやく閉じることだ。しかし島国・日本の場合、堤防で守るべき海岸線はあまりにも長い。そのため、地震が予想される海岸線（要保全海岸）でのみ、堤防の積み上げや水門を設置し、その自動開閉化が進められているにすぎない。また堤防や水門の設置は将来のこととし、緊急避難塔や2階建て住宅を建てている地域もある。(554)

Устный перевод

Текст 1

中国社会科学研究所は北京で７日、「中国社会心理研究報告２０１２－２０１３」を発表した。その報告によると、インターネットの普及に伴い、ネット上で結婚相手を見つけるネット婚活が普及している。中国における婚活サイトの登録者数は、２００９年に１億４千万人に達していた。２００５年－２０１０年までに大手ネット婚活サイトを使用した１８－４０歳の男女を対象に調査を行ったところ、女性は男性に比べ、結婚相手の社会経済状況（収入・学歴・持ち家のある/なし）に高い要求を持っていることがわかった。一方、男性は女性の社会経済的地位を重視していないが、自分よりも若い相手を選ぶ傾向が強かった。

Текст 2

安倍首相は９日、首相官邸で韓日議員連盟のファンウヨ会長らの表敬を受けた。首相は「お互い新しい指導者として日韓関係を発展させたい」と、両国の政権交代を機に関係改善をはかる考えを表明。ファンウヨ氏は「歴史を直視しつつ、未来関係で信頼関係を築いていきたい」と応じたという。首相は「総理として外国のお客様を迎えるのは初めてだ」と歓迎した。同席した外務大臣によると、「様々な問題が起こった時に一番頼りになるのが議連の交流だ」という首相に、韓国側が「問題が起きないように努力しましょう」と応じ、笑いが漏れる場面も。首脳の相互訪問や、関係悪化の原因となった竹島問題は話題に上らなかったという。

Текст 3

欧州連合（ＥＵ）統計局が８日発表したユーロ圏１７カ国の昨年１１月の失業率は前月比０．１ポイント悪化し、１１．８％となった。４カ月連続の悪化で、１９９９年の共通通貨ユーロ導入以来、最悪の水準を更新した。国別では、最も失業率が高いスペインで同０．４ポイント悪化し２６．６％。統計が遅れて出るギリシャは９月時点で、前月比０．７ポイント悪化の２６．０％だった。イタリア、ポルトガルは１

０月から横ばいだが、それぞれ１１．１％、１６．３％と高い水準が続く。
フランスは前月比０．１ポイント悪化し１０．５％、ドイツは３カ月連続で横ばいの５．４％。ＥＵ２７カ国では前月から横ばいの１０．７％だった。

Текст 4

読売新聞社が3月27、28の両日に実施した憲法に関する全国世論調査（面接方式）によると、憲法を「改正する方がよい」とする人は43％、「改正しない方がよい」は42％だった。昨年3月調査では改正賛成（52％）が改正反対（36％）を大きく上回っていたが、今回は賛否が拮抗した。一方、国会が憲法改正論議に取り組むべきだという回答は7割を超えた。改正論が減少した背景には、「護憲」を掲げる社民党が参加する鳩山内閣での憲法論議の停滞や、景気対策、米軍普天間飛行場移設など喫緊の課題が山積していることがあると見られる。

Текст 5

憲法記念日にあたり、各党は3日付で談話を発表した。民主党は前原誠司政調会長が「現行憲法に改める点があれば改めるべきだ」と改憲の必要性を表明。東日本大震災への対応の反省から、緊急時の人権保障、危機管理、国と地方の協力の3点を挙げ、「憲法論議を豊富化させるべき課題が提起されている」とした。自民党の谷垣禎一総裁は「国民、領土、主権を守る姿勢を明確にするためにも、自主憲法制定に向けた取り組みを加速させる」と改憲への決意を鮮明にした。公明党は「現憲法は優れた憲法」と評価しつつ、環境権や人権の拡大を付け加えるとした。

Образец слайд-презентации для устного выступления:

Слайд 1

現在日本社会への
アイヌ民族文化の統合

ノボシビルスク国立工科大学
ズライ・杏奈

Слайд 2

内容

日本の少数民族の人々
日本列島の先住民
アイヌ民族文化の統合段階
アイヌ民族のユニークな文化の特徴
結論

Слайд 3

日本の少数民族の人々

日本は単一民族国家ではない

日本の先住民： アイヌ民族, ウイルタ, ノブヒ

Слайд 4

日本列島の先住民

アイヌ民族は、縄文時代から日本列島に住んでいる

17世紀– 19世紀における先住地域

北海道, サハリン , 千島列島

Слайд 5

第一段階 明治時代(1868-1912)

禁じた物アイヌ語　魚釣　狩猟
日本人はアイヌ人に農業をさせるようになった

Слайд 6

第二段階 1947年

新しい憲法が出来た
日本人とアイヌ人は同じ権利を持つようになった

Слайд 7

第三段階 2008年七月

アイヌ民族は北海道島の先住民族と することを求めて、決議を 採択した

Слайд 8

独創的なアイヌ文化の特徴

原始社会

猟師と漁師の生活　　家の建て方

- 自然の素材から作った衣料　　食生活など

Слайд 9

入れ墨

女性は大人になると唇と手に入れ墨をした

- アジア諸国にはアイヌ民族のほかに入れ墨をする民族がない

Слайд 10

結論

アイヌ民族はユニークな文化を守りながら、
日本の社会に住むようになった

Слайд 11

私の意見

■ 世界中の少数民族を持つ国のためにアイヌ民族に対する日本対内政策はとても大事な歴史のひとつになる
現在の日本でアイヌ民族という少数民族は自分達のユニークな文化を守っているから、世界にいる他の少数民族も自分達の民法と文化を守り通すことが出来る

Слайд 12

出典と文献

- アイヌの人々: www.moj.go.jp/jinkennet/nagasaki/jinkenainu.html.
- うすみ・ちわこ.アイヌの伝統民家「チセ」: www.chinetsu.jp/cise01.php.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода», 3 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: Политические выборы, Борьба с терроризмом, включает 10 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной,** если переведено менее 5 предложений, присутствуют многократные грамматические, лексические и иероглифические ошибки. Оценка составляет 0 баллов.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если в общем правильно переведено 6-7 предложений, однако присутствуют значительные ошибки. Оценка составляет 10 баллов.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если в общем правильно переведено 8-9 предложений, присутствуют однократные незначительные ошибки. Оценка составляет 15 баллов.

Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если безошибочно переведены все 10 предложений. Оценка составляет 20 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Правильные ответы	**оценка**	**балл**
10 предложений	отлично	20
8-9 предложений	хорошо	15
6-7 предложений	удовлетворительно	10
Менее 5 предложений	неудовлетворительно	0

4. Пример варианта контрольной работы

1) 29 числа состоялись выборы президента республики, и в этот же день начался подсчет голосов.
2) Это не достоверная информация, что кандидат от демократической партии стремится сменить свою должность.

3) В случае, если число проголосовавших составит менее 50 %, придется проводить новые выборы.
4) Предполагают, что при подавляющем большинстве голосов будет переизбран нынешний президент.
5) В соответствии с Конституцией США, выборщик не обязан голосовать за кандидата от своего партийного лагеря.
6) Самая главная особенность выборов президента США заключается не в прямом, а опосредованном голосовании избирателей.
7) По мнению группы общественных наблюдателей за проведением выборов, были допущены нарушения, в связи с чем ими был заявлен протест.
8) В президентских выборах на Украине принимали участие кандидаты от правящей и оппозиционных партий, но никто не получил большинства голосов.
9) Борьба с терроризмом – основная проблема XXI века.
10) Странам всего мира необходимо объединить свои усилия в борьбе с терроризмом.